

**ALGO VA DE STAN A PEDRO.
PARÈMIES POPULARS A LES TRADUCCIONS ROMANESES
INTEGRALS DEL QUIJOTE**

JOAN FONTANA I TOUS
joan_fontana@ub.edu

En aquesta tesi, pretenem analitzar com s'ha traduït una selecció significativa (el 52%) de les parèmies populars (també anomenades clàssiques) del *Quijote* a les dues versions romaneses integrals que, a dia d'avui, n'existeixen (Ion Frunzetti i Edgar Papu 1965; Sorin Mărculescu 2007 [2005]). Per a això, ens basem en el corpus fraseològic de l'obra cervantina establert pels reputats paremiòlegs Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz i Manuel Sevilla Muñoz (2005).

Després de confessar la magdalena proustiana del treball ("*3. A l'ombra de les parèmies en flor*"), una breu introducció ("*4. Algo va de Paremia a Paremia*") justifica la tria del corpus entre els nombrosos estudis centrats en les unitats fraseològiques. A continuació, abans d'esbossar a grans trets els objectius de l'estudi ("*6. Objectius*"), comentem la metodologia emprada ("*5. Estructura de les fitxes*") en el nucli de la tesi, és a dir, en la redacció de 146 fitxes quixotesques ("*7. Fitxes de les parèmies populars del Quijote*"), que, entre variants de la parèmia de referència i/o repeticions d'algun refrany al text quixotesc, contempla un total de 202 parèmies populars. A cada fitxa, es procura, en primer lloc, ubicar la parèmia cervantina en els reculls hispànics, així com buscar-li, quan escau, referents romànics, i, àdhuc, anglesos, però, sobretot, l'objectiu principal rau en analitzar ambdues traduccions al romanès en base a les dades espigolades als diversos reculls paremiològics d'aquesta llengua.

En la darrera part del treball, gràcies a la informació acumulada al llarg de les fitxes, elaborem una proposta personal de criteris per a una traducció paremiològica *ad hoc* amb el corpus estudiat ("*8. Per a una traducció paremiològica*"); i, finalment, en base a aquesta anàlisi, mirem d'escatir ("*9. Conclusions*") quin d'aquests criteris va seguir cada traductor a l'hora de traslladar al romanès les parèmies del millor refranyer literari de la literatura hispànica, el *Quijote*.